

Holger Remke
German Technical Translator

Address: Leopoldstr. 28
76275 Ettlingen
Germany
Phone: +49 7243 5232836
Fax: +49 7243 5232840
E-mail: info@remke-fachuebersetzungen.de
Web: www.remke-fachuebersetzungen.de

Linguistic Skills

- a) German: native language
- b) English: fluent
- c) French: fluent

Professional Experience:

Since January 2001, freelance translator in the language pairs English and French into German

Specialties:

Technical documentation, law and marketing; sworn translator

Education

Sept. – Dec. 2000

Participation in a PGCE Course (foreign language teaching, German, French) at St Martin's College Lancaster, England; resigned for personal reasons

1994 – 2000

Studies of French and English general and technical translation at Johannes-Gutenberg-University Mainz, Faculty of Applied Linguistics in Gernersheim, Germany. Specialist subject: Law. Degree: Diplom-Übersetzer (Bachelor of Arts)

Participation in the European exchange program *Erasmus*: 6 months at *Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI)* in Brussels (1996/1997)

1988 – 1992 Grammar school, Speyer. Final secondary-school examinations in English, German, civics, history and mathematics

Further Experience

Between 1999 and 2001

Ad-hoc interpreting for groups of French and German apprentices and craftsmen in the construction industry during vocational education exchanges organised by a German-French institution (*Deutsch-Französisches Sekretariat für den Austausch in der beruflichen Bildung*), Saarbrücken, Germany (seven engagements, three weeks each)

1998 – 2000

Tourist guide for French, English and German visitors on behalf of the tourist information office of the city of Speyer (during the summer seasons)

1998 – 2000

Coach for secondary school pupils learning English and German at *Studienkreis Germersheim* (regularly four hours a week)

September 1992 – January 1994

Civil service (as an alternative to military service) at *Centre de formation professionnelle de la Cépière* in Toulouse, France

Technical Equipment and Skills

- a) PC, Pentium 4, Windows XP Professional (SP 3), 2 GB RAM
- b) ISDN, DSL (16.000 kb, always-on connection)
- c) Microsoft Office 2003
- d) SDL Trados Freelance (versions 5.5 to 8)
- e) SDL MultiTerm 2007
- f) Transit 3.0 Satellite PE
- g) Idiom Worldserver Desktop Workbench 9
- h) Across 4.0 (Standalone Personal Edition / Standby Remote Client)
- i) Adobe Acrobat Standard 7.0

Professional Association

Member of *tekom* (German association for technical communication, www.tekom.de)

References

EXACT! Sprachenservice und
Informationsmanagement GmbH
Director: Angelika Ottmann
B 7, 4
68159 Mannheim (Germany)
Phone: +49 621 12068-11
Fax: +49 621 12068-12
www.exact-gmbh.com

eurocom Translation Services GmbH
Director: Gabriele Neumayr-Stof
Erdbergstrasse 52-60/3/20
1030 Vienna (Austria)
Phone: +43 1 585 36 44
Fax: +43 1 585 36 26
<http://www.eurocom.co.at>

Ettlingen, April 2009

Diplom-Übersetzer Holger Remke